



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.5.2>

УДК 811.411.16'02:81'25

ББК 81.611.215-8

## ОБ ИСТОЧНИКАХ ПЕРВОГО РУССКОГО ПЕРЕВОДА ВЕТХОГО ЗАВЕТА

**Кристина Юрьевна Андерс**

Аспирант кафедры древних языков,  
Новосибирский государственный университет  
[christinaanders@yandex.ru](mailto:christinaanders@yandex.ru)  
ул. Пирогова, 2, 630090 г. Новосибирск, Российская Федерация  
Преподаватель кафедры гуманитарных основ государственной службы,  
Сибирский институт управления (филиал РАНХиГС)  
[anders@siu.ranepa.ru](mailto:anders@siu.ranepa.ru)  
ул. Нижегородская, 6, 630102 г. Новосибирск, Российская Федерация

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию до сих пор не введенного в научный оборот рукописного памятника, представляющего собой самый ранний перевод книг Ветхого Завета на русский язык, выполненный с древнееврейского оригинала иереем Михаилом Фотинским в 1806 году. Охарактеризованы возможные источники, используемые переводчиком: церковнославянский текст Елизаветинской Библии, масоретский текст Священного Писания на древнееврейском языке, комментарии иудейских толкователей и др. Установлено, что они в разной степени влияли на работу М. Фотинского. Церковнославянский текст остается авторитетным для переводчика – православного священника, несмотря на возникающее при этом противоречие с замыслом его работы – сделать точный перевод с еврейского и даже исправить «ошибки» и неточности, характерные для перевода на церковнославянский язык. В результате сопоставления толкований книг Ветхого Завета известными средневековыми еврейскими раввинами (Раши и Ибн Эзры) выявлено, что М. Фотинский предположительно опирался на толкования Раши, однако и его толкования служили только вспомогательным средством для формирования авторского представления об иудейской экзегезе.

Стремление М. Фотинского «уточнить» церковнославянский текст Библии, признание им древнееврейского (масоретского) текста Ветхого Завета исконным, использование (хотя и избирательное) комментариев, данных иудейскими священниками, стали причинами, по которым рукопись оказалась невостребованной.

**Ключевые слова:** перевод, Библия, язык, текст, источники, древнееврейский, Раши.

© Андерс К.Ю., 2015  
Принято считать, что возникшее в 1812 г. Российское библейское общество (РБО) первым начало активную деятельность по переводу Библии на русский язык. Работы Герасима Павского, выполненные в рамках подготовки РБО русского перевода: Псалтирь (1822), Восьмикнижие (1825) (подробно см.: [7]), а также авторские переводы Филарета

(Дроздова): «Опыт изъяснения псалма LXVII» (1814), перевод книги Бытия (1819) с древнееврейского оригинала и дополненный по Септуагинте (подробно см.: [1]) в исследованиях характеризуются как первые попытки перевода в России ветхозаветных книг.

Однако эти работы не могут считаться самыми ранними переводами Ветхого Завета

на русский язык. Мы изучаем неизвестный широкому научному сообществу рукописный памятник «Опыт перевода точнаго ветхосвященных книгъ из подлиннаго еврейского на российский, по еврейскому переводу какъ они самы переводять, съ приложениемъ некоторыхъ ихъ изъяснений учиненъ наместникомъ иереемъ Михаиломъ Фотинскимъ 1806 года». По данным архивных материалов известно, что переводчик был наместником Троицкой церкви города Радомышля Киевской Губернии (ОЦАБ, л. 75 об.). В 1806 г. рукопись была отправлена в Москву для рассмотрения Московской духовной цензурой, в архиве которой и осталась. Сейчас «Опыт перевода...» хранится в Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки. В данной статье остановимся на описании возможных источников перевода – текстов, которые использовал Михаил Фотинский при работе над переводом ветхозаветных книг, а также определим их значение и степень зависимости переводчика от них.

В состав памятника включены два отдела: переводческие предуведомления, в которых иерей Михаил Фотинский формулирует принципы перевода, а также дан собственно перевод пяти библейских книг: Бытие (главы 1, 2), Иона, Малахия, Псалтирь, Песнь Песней.

Структурно текст перевода состоит из двух частей: основной текст перевода и комментарии к каждой главе переведенного текста. Переводческие комментарии, которые, судя по Предуведомлениям, были запланированы как толкования библейского текста, представляют собой массив сопутствующей переводу разнородной информации: текстологические, экзегетические, лингвистические данные, сведения по библейской истории и пр.

Согласно заглавию рукописи, Михаил Фотинский выполнял точный перевод с древнееврейского (масоретского) оригинала на русский язык. Замысел перевода сформулирован им в Приношении в Московскую духовную цензуру:

Усмотрѣль я, что изъ ветхаго Священнаго Писанія переводы, какъ славенно-россійскій, такъ и други<sup>х</sup> языковъ, на многи<sup>х</sup> мѣста<sup>х</sup>, ѿ несумнѣтельнаго въ невредимости подлинника, т. е. еврейскаго, противъ перевода еврейскаго и точности, или весьма далеко отстоять, или и совсѣ<sup>м</sup> на другое значеніе перемѣнены (ДоК, л. 1).

Церковнославянский текст Елизаветинской Библии (*славенно-россійскій*) – канонический текст, традиционно используемый в православном христианстве, был переведен с древнегреческого текста Септуагинты. М. Фотинский убежден в том, что древнееврейский оригинал – более точен, а потому решает разобраться в подлиннике и даже исправить «ошибки» и неточности, характерные для церковнославянского перевода. Переводчик приводит разные примеры таких несоответствий в церковнославянском, которые и побудили его к работе:

псал. 4, с. 4 переведено: удиви, гдѣ ежелибы еврейское слово: гифла написано было с алефом на концѣ  $\text{קָפַל}$ , то значило бы: удивиль, но написано съ геомъ на концѣ  $\text{קָפַל}$ , то значить: ѿдѣлитель (ДоК, л. 1).

Однако лингвистический анализ перевода, выполненный М. Фотинским, демонстрирует влияние церковнославянского текста на разных уровнях работы переводчика. Обнаруживается и непосредственная текстуальная зависимость Фотинского перевода от церковнославянского текста: например, при переводе «темных» мест и гапаксов (от греч. *ἄταξ λεγόμενον* – «единожды сказанное») М. Фотинский следует церковнославянскому тексту как традиционному и наиболее авторитетному.

Так, в последнем стихе первой главы книги Песни Песней описывается дом влюбленных. При этом употребляется специфическая лексика, называющая элементы постройки, которые ни в каких других письменных источниках не зафиксированы. Рассмотрим следующий пример: Песн. 1:17 *доски* ( $\text{רַחִיטָנִי}$  /rahitēnū/) [или: *жердья, запоры, засовы; или: гильбища*] наши *буковвы*.

Древнееврейская лексема  $\text{רַחִיטָנִי}$  /rahitē/ – это «чистый» гапакс, перевод которого из-за недостатка контекстов всегда предположительный. М. Фотинский не уверен, каким образом лучше перевести, поэтому в комментариях предлагает четыре (!) разных варианта перевода (*жердья, запоры, засовы; или: гильбища*), но в качестве основного выбирает вариант *доски*, следуя церковнославянскому тексту: *дскі нашія кипарісныя* (Библия).

Авторскую ссылку на второй источник перевода мы находим в комментарии к передаче «сложного» пророческого места. К стиху Пс 22:17: *ибо окружили мене пси,*

*собрание коварных обступили мене, прокололи руки мои и ноги мои* Михаил Фотинский предлагает подробный текстологический комментарий:

вместо сего слова: прокололи: еврее перевели: какъ левъ, т. е. какъ левъ устами, такъ они сокрушили руки мои и ноги мои; потому что в подлинникѣ написано: каарѣ, что значить: какъ левъ, и въ бібліяхъ ихъ печатей по масорету, т. е. ихъ преданію, керѣ или исправка чтенія къ смыслу и содержанію (:что много въ ветхом Свящ: пис: на поляхъ страницъ находится:) тугъ не имѣется; въ бібліяхъ же христіанскихъ печатей, **какъ въ липсіи 1725 года въ 8ху рейнекція**, здесь справка указываетъ читать, не каарѣ, но кару, что значить: прокололи, и означаетъ ранъ христовыхъ <...> (Опыт перевода, л. 36).

Под упоминаемой М. Фотинским Библией *липсіи 1725 года въ 8ху<sup>1</sup> рейнекція* следует понимать древнееврейский библейский текст на латинице «*Biblia hebraica ad optimorum codicum et editionum fidem recensita et expressa*», напечатанный в Лейпциге в 1725 г. Кристианом Рейнекцием (лат. Christiano Reineccius) – христианским протестантским исследователем-библеистом. По всей видимости, переводчик имел возможность работать непосредственно с этим изданием: он приводит полное описание книги, упоминая даже ее формат. По данным *Catalogus librorum Bibliothecae Academiae Kiioviensis*, составленному около 1792 г., в кон. XVIII – нач. XIX в. в библиотеке Киевской духовной академии насчитывалось 13 (!) экземпляров древнееврейской Библии Рейнекция [2, с. 27]. Возможно, М. Фотинский работал с другим экземпляром «липсіи 1725 года», не имеющим отношения к библиотеке КДА, однако количественные сведения из каталога демонстрируют доступность и определенное распространение древнееврейских Библий на территории Украины.

О других источниках Михаил Фотинский сообщает в сопутствующих документах, отправленных в Москву. В Прощении от 1807 г. (ДоК, л. 5), которое переводчик направил в Духовную цензуру спустя год после «Опыта перевода...», он называет источники, которыми располагал при переводе:

При первомъ прошедшаго 1806 года сентября въ оную цензуру мною отосланномъ моемъ

опить перевода имѣль я у себе только **одного главнѣйшаго и прежнѣйшаго еврейскаго толкователя** <...> (ДоК, л. 5).

В качестве примера иудейской экзегезы в переводе М. Фотинского рассмотрим комментарий переводчика на один из стихов книги Бытия:

Быт 1:21 и сотворилъ БОГЪ киты великія [тугъ еврее толкують: левіаѳана самца и самицу, но увидѣль Богъ, что ежелибы стали плодиться, то свѣтъ не могъ бы устоять предъ ними, и убилъ Богъ самицу, и усалилъ ее для праведниковъ въ будущее пришествіе; таковыхъ то смѣшныхъ ихъ басней впредь я оставилъ] (Опыт перевода, л. 8).

Этот фрагмент демонстрирует то, что еврейские комментарии, с которыми работал М. Фотинский, были не символического (аллегорического), а буквального толка.

Под «важнейшим и главнейшим толкователем еврейским», чьими комментариями пользовался переводчик М. Фотинский, по всей видимости, следует понимать Раши. Именование «Раши» является акронимом имени раввина – рабби Шломо Ицхаки – крупнейшего и наиболее известного средневекового иудейского комментатора. Раши написал комментарии к большинству книг Библии (подробно о его деятельности см.: [5]). Главная особенность комментариев Раши – найденный им компромисс между буквальным и агадическим толкованием библейского текста: «прежде всего здравый смысл читателя как предпосылка понимания подлинного смысла текста» [3, с. 20]. Комментарии Раши базируются главным образом на Талмуде, Мидраше и некоторых других раввинистических источниках. Раши выбирал те толкования, которые точнее всего отражают буквальное понимание библейского текста или способствуют решению трудных вопросов, порождаемых этим текстом. Комментарии Раши популярны и распространены повсеместно. Первая печатная книга на еврейском языке представляет собой комментарий Раши к Пятикнижию (1475). С XV в., как правило, все издания Библии для евреев печатались с комментариями Раши [6]. Ввиду широкого их распространения представляется вполне вероятным то, что М. Фотинский мог располагать одним из них.

«Важнейшим и главнейшим толкователем еврейским» Михаил Фотинский мог называть и другого известного средневекового еврейского комментатора – раввина Авраама Ибн Эзру. Текстам Ибн Эзры присущи две главные черты: во-первых, они представляют собой глубокий лингвистический анализ текста оригинала; во-вторых, автор следует принципу рационализма в своих комментариях [5, с. 24–25]. Как отмечает Е.А. Молодов, «во введении к комментарию на Пятикнижие Ибн Эзра определил свою цель как независимое изучение буквального смысла текста Писания без ссылки на авторитет Талмуда» [4, с. 629]. Несмотря на огромное влияние трудов Ибн Эзры на последующие поколения мыслителей само-

го разнообразного толка (например, на Спинозу и Маймонида) и широкое распространение его комментариев, в популярности он уступает Раши, тем более, что хронологически комментарии Ибн Эзры более поздние и отчасти опираются на идеи Раши.

Отдельно остановимся на вопросе о степени зависимости перевода и комментария Михаила Фотинского от еврейского комментария. С целью филологически точно установить, какой же именно источник (комментарии Раши или Ибн Эзры) использовал переводчик, мы сопоставили толкования Михаила Фотинского и средневековых комментаторов. Фрагмент такого сопоставления (первые стихи книги Бытия) представлен в форме таблицы.

Стих	Перевод Михаила Фотинского	Комментарий Михаила Фотинского	Комментарий Раши в переводе на русский язык Н. Коряжиной, М. Вогман, Е. Малаховой (Библейские комментарии, с. 1, 6)	Комментарий Ибн Эзры в переводе на русский язык С. Парижского (Библейские комментарии, с. 2–5)
Быт 1:1	въ началѣ (:а:) сотворишь БОГЪ небо и землю (:б:)	(:а:) т. е. перваго дни, одны <sup>м</sup> первы <sup>м</sup> свой <sup>м</sup> словомъ. (:б:) и все что на ныхъ, а въ показаны <sup>х</sup> дня <sup>х</sup> распоряжалъ, основаль и утвердилъ	<...> Прямое значение стиха таково: В начале сотворения неба и земли, земля же была хаосом, пустотой и тьмой и т. д. И сказал Бог: «Да будет свет». Этот стих приводится не для того, чтобы раскрыть последовательность творения и сказать, что одно предшествовало другому. Если бы он предназначался для этого, то было бы написано: «Сначала он создал небеса и т. д.» <...> Если у тебя возникнет сомнение, что, может быть, воды были созданы в начале, ведь написано: «И дух Божий носился над водою», и хотя еще ничего не говорилось о времени сотворения воды, запомни, что вода предшествовала земле, ведь все еще не раскрывается последовательность творения. И до тех пор, пока небеса не были созданы из огня и воды по необходимости, Писание не сообщает ничего о порядке предшествующих и последующих (актов творения)	<b>В начале</b> – Наши ученые утверждали, что предлог, выраженный буквой <i>бет</i> в слове <i>берешит</i> не несет необходимого смыслового значения, подобно <i>бет</i> в слове <i>барिशона</i> (Быт. 13.4), поскольку мы находим слово <i>ришона</i> : <i>ришона йшсау</i> (Числ. 2.9). Однако, если бы это было так, то <i>бет</i> имел бы <i>камац гадоль</i> . <...> Есть также те, кто утверждает, что <i>бет</i> несет инструментальное значение, исключает возможное ошибочное мнение, что у неба и земли нет начала. Я же считаю, что здесь действительно имеется сопряженная конструкция, так же, как в выражении <i>берешит мамлехет йехояким</i> (Иер. 27.1). <...> А общий смысл фразы становится ясен из второго стиха. <...>
Быт 1:2	земля же была пуста и порожняя и тма веру бездны (:в:), и духъ Божій носилсѣ веру воды	(:в:) надъ водою по всей земли; когдажъ Богъ = <sup>создалъ</sup> землю, воду и тму въ писаніи не упомянуто, но они, какъ выше сказано, созданы перваго дни	<...> над водою, которая покрывает землю	<...> смысл стиха в том, что до начала сотворения небесного свода и суши на земле никто не жил, поскольку она была покрыта водой, ведь Бог наделил ее природным свойством быть тяжелее и ниже воды

Исходя из данных таблицы, можно сделать вывод о том, что Михаил Фотинский прямо не следует ни одному из предполагаемых еврейских комментариев (хотя отметим, что его комментарии все же ближе к толкованиям Раши). Поскольку в задачи работы Михаила Фотинского не входило выполнение перевода еврейского комментария, переводчик предлагает свой, авторский, для которого еврейский источник используется в качестве вспомогательного средства. В Предуведомлениях к переводу свой метод работы с еврейским комментарием М. Фотинский описывает как выборочный:

касательно до изъясненій еврейскихъ, то много что показалось хрїстіанству противное, и до переводу и смислу ненужное, или за обыкновенные имъ басни и забобоны, или и непристойное, хотя любопытное, и къ обличенію ихъ, а защищенію и лучшему изъясненію хрїстіанской истины служащее, но опасаясь нѣкоторымъ претиканія и соблазны, оставилъ я, а **выбиралъ я съ возможною осторожностію, что показалось полезное, нужное и вѣроятія или примѣчанія достойное**, ибо и изъгноу золото выбирается, и пчела изъ разнаго сорту береть, и составляетъ медь (Опыт перевода, л. 5).

Несмотря на то, что необходимость в русском переводе Священного Писания в начале XIX в. была ощутимой и возникновение перевода Ветхого Завета было естественным и гармоничным, труд иерея Михаила Фотинского не привлек должного внимания современников, по-видимому, по ряду причин. Во-первых, в замысел переводчика входило не только выполнить точный перевод книг Священного Писания на русский язык в соответствии с оригинальным текстом, что являлось новаторской инициативой для своего времени, но также и исправить неточности и «ошибки», допущенные в церковнославянском переводе. Во-вторых, еврейский текст признавался в качестве исконого и первичного оригинала Ветхого Завета и при выполнении перевода православным священником использовались классические комментарии еврейских толкователей (даже с оставлением их «забобонов» и стремлением к «лучшему изъяснению христианской истины»). Все это могло быть воспринято консервативной частью духовенства как дерзость. Цензоры Московской духовной цензуры, полу-

чив перевод Фотинского, приняли решение оставить его в цензурском архиве, как будто ожидая наступления подходящих времени и случая для его рассмотрения.

Таким образом, анализ источников перевода позволяет глубже понять замысел переводчика, установить происхождение авторских интерпретаций, а также вскрыть дополнительные обстоятельства и причины, предопределившие дальнейшую судьбу перевода.

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *въ 8ху* – («в восьмерку») речь идет об историческом названии формата издания, размер книжного блока которого равен 1/8 части типографского листа (8°). Написание *въ 8ху* отражает фрикативное произношение переводчиком смычного [к].

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев, А. А. Переводы Священного Писания на русский язык / А. А. Алексеев // Православная энциклопедия. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2003. – Т. 5. – С. 153–161.
2. Головащенко, С. И. Библия и библиологическая литература в Киево-Могилянской Академии конца XVIII – начала XIX ст.: тексты, жанры, традиции (Из опытов реконструкции духовно-интеллектуального наследия КДА) / С. И. Головащенко // Труды Київської Духовної Академії. – 2011. – № 15. – С. 23–40.
3. Мащих, Л. А. Раши / Л. А. Мащих // Классические библейские комментарии. Книга Бытия (Сборник переводов с древнееврейского, арамейского и средневекового иврита). – М. : Олимп, 2010. – С. XVII–XXII.
4. Молодов, Е. А. Ибн Эзра / Е. А. Молодов // Православная энциклопедия. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2009. – Т. 20. – С. 628–630.
5. Парижский, С. Г. Ибн Эзра / С. Г. Парижский // Классические библейские комментарии. Книга Бытия (Сборник переводов с древнееврейского, арамейского и средневекового иврита). – М. : Олимп, 2010. – С. XXII–XXVI.
6. Раши // Краткая еврейская энциклопедия. Т. 7. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.eleven.co.il/article/13466> (дата обращения: 19.09.2015).
7. Тихомиров, Б. А. Протоиерей Герасим Петрович Павский: труды по переводу Священного Писания на русский язык. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.portal-slovo.ru/theology/39936.php> (дата обращения: 20.09.2015).

## ИСТОЧНИКИ

*Библейские комментарии* – Классические библейские комментарии. Книга Бытия (Сборник переводов с древнееврейского, арамейского и средневекового иврита). – М. : Олимп, 2010. – 707 с.

*Библия* – Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. – М. : Российское Библейское Общество, 2005. – 1342 с.

*Док-Дело о книге № 21*. Центральный государственный архив г. Москвы (ф. 2393, № 603).

*Опыт перевода* – Опыт перевода точного ветхосвященных книг из подлинного еврейского на российский, по еврейскому переводу как они сами переводят, с приложением некоторых их изъяснений учиненъ наместникомъ иереемъ Михаиломъ Фотинскимъ 1806 года. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ф. 173/II, № 12).

*ОЦАБ* – Опись ценсурских архивных бумаг, 1799–1812 дек. 31-го. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ф. 172, т. 1. к. 83, № 16).

## REFERENCES

1. Alekseev A.A. *Perevody Svyashchennogo Pisaniya na russkiy yazyk* [On translation of the Holy Book into Russian]. *Pravoslavnaya jentsiklopediya* [Orthodox Church Encyclopedia]. Moscow, Bol'shaya Rossiyskaya jentsiklopediya Publ., 2003, vol. 5, pp. 153-161.

2. Golovashchenko S.I. *Bibliya i bibliologicheskaya literatura v Kievo-Mogilyanskoj Akademii kontsa XVIII - nachala XIX st.: teksty, zhanry, traditsii (Iz opytov rekonstruktsii duhovno-intellektual'nogo naslediya KDA)* [Bible and Bibliography in Kiev-Mogilyanskaya Academy in the end of the 18th – beg. Of XIX cen.: texts, genre, and traditions (On reconstructions of spiritual legacy)]. *Trudi Kiivs'koy Duhovnoï Akademii* [The Works by Kiev Duhovny Academy], 2011, no. 15, pp. 23-40.

3. Matsih L.A. *Rashi* [Rashi]. *Klassicheskie bibleyskie kommentarii. Kniga Bytiya (Sbornik perevodov s drevneevreyskogo, arameyskogo i srednevekovogo ivrita)* [Classical commentaries on Bible. Genesis (Translation Works from Ancient Hebrew, Aramaic and Medieval Hebrew)]. Moscow, Olimp Publ., 2010, pp. XVII-XXII.

4. Molodov E.A. *Ibn Jezra* [Ibn Jezra]. *Pravoslavnaya jentsiklopediya* [Orthodox Church Encyclopedia]. Moscow, Bol'shaya Rossiyskaya jentsiklopediya Publ., 2009, vol. 20, pp. 628-630.

5. Parizhskiy S.G. *Ibn Jezra* [Ibn Jezra]. *Klassicheskie bibleyskie kommentarii. Kniga Bytiya (Sbornik perevodov s drevneevreyskogo, arameyskogo i srednevekovogo ivrita)* [Classical commentaries on Bible. Genesis (Translation Works from Ancient Hebrew, Aramaic and Medieval Hebrew)]. Moscow, Olimp Publ., 2010, pp. XXII-XXVI.

6. *Rashi* [Rashi]. *Kratkaya evreyskaya jentsiklopediya* [Shorter Jewish Encyclopedia]. Vol. 7. Available at: <http://www.eleven.co.il/article/13466> (Accessed: 19 September 2015)

7. Tihomirov B.A. *Protoierey Gerasim Petrovich Pavskiy: trudy po perevodu Svyashchennogo Pisaniya na russkiy yazyk* [Protoiereus Gerasim Petrovich Pavskiy : works on Holy Books translation into Russian]. Available at: <http://www.portal-slovo.ru/theology/39936.php> (Accessed: 20 September 2015).

## SOURCES

*Klassicheskie bibleyskie kommentarii. Kniga Bytiya (Sbornik perevodov s drevneevreyskogo, arameyskogo i srednevekovogo ivrita)* [Classical commentaries on the Bible. Genesis (Translation Works from Ancient Hebrew, Aramaic and Medieval Hebrew)]. Moscow, Olimp Publ., 2010. 700 p.

*Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на тсерковнославянском языке* [The Bible. The Holy Books of Old Testament and New Testament, written in Old-Church Slavonic]. Moscow, Rossiyskoye Bibleyskoye Obschestvo Publ., 2005. 1342 p.

*Дело о книге № 21* [Book case no. 21]. *Tsentr'nyi gosudarstvennyi arhiv g. Moskvy* [Central State Archive] (f. 2393, no. 603).

*Opyt perevoda tochnago vethosvyashchennykh knig iz podlinnago evreyskogo na rossiyskiy, po evreyskomu perevodu kak oni samy perevodiat, s prilozheniem nekotorykh ih izyasneniy uchinen namestnikom iereem Mihailom Fotinskim 1806 goda* [On Experience of close translation from Hebrew into Russian by a priest Mikhail Fotinskij in 1806]. *Nauchno-issledovatel'skiy otdel rukopisey Rossiyskoy gosudarstvennoy biblioteki* [Scientific and Research Department of Russian State Library] (f. 173/II, no. 12).

*Opis' tsensurskikh arhivnykh bumag, 1799-1812 dek. 31-go* [Censorship archive inventory]. *Nauchno-issledovatel'skiy otdel rukopisey Rossiyskoy gosudarstvennoy biblioteki* [Scientific and Research Department of Russian State Library] (f. 172, no. 16).

**ON SOURCES  
OF THE FIRST RUSSIAN OLD TESTAMENT TRANSLATION**

**Kristina Yuryevna Anders**

Postgraduate Student, Department of Ancient Languages,  
Novosibirsk State University  
christinaanders@yandex.ru  
Pirogova St., 2, 630090 Novosibirsk, Russian Federation  
Lecturer, Department of Humanitarian Basis of Governmental Services,  
Siberian Institute of Management  
(branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration)  
anders@siu.ranepa.ru  
Nizhegorodskaya St., 6, 630102 Novosibirsk, Russian Federation

**Abstract.** The article is aimed at description of a hand written manuscript that has not been studied though it is known as the earliest Russian Old Testament translation from Hebrew (1806) made by a preach Mikhail Fotinskij. The author presents some references on possible text sources which were used by the translator and analyzes their contents. Among these texts there are Old-Church Slavonic text from Elisabeth Bible, Hebrew Bible, commentaries of Hebrew scholars and some others. It is stated that the text sources mentioned above had had different degrees of influence on translation process of Mikhail Fotinskij. Despite the translation purpose that was Hebrew translation and even correction of Old-Church Slavonic translation, the Old-Church Slavonic text was still important and authoritative for the translator, who was an Orthodox preach. Having compared interpretations of Old Testament by famous middle century Hebrew scholars (Rashi and Ibn Ezra) the author came to the conclusion that probably Mikhail Fotinskij used commentaries of Hebrew scholar Rashi though they served as an instrument for constructing translator's own opinion about Judaic exegesis. The intention of Mikhail Fotinskij "to improve" the Old-Church Slavonic text of the Bible, to call the Hebrew text original, and to use freely Hebrew Bible and the Judaic commentaries can explain why the manuscript of the Fotinskij's translation was not excepted by his contemporaries because of the translator's intention to correct the Old-Church Slavonic text and his usage of Judaic commentary.

**Key words:** translation, Bible, language, text, sources, Hebrew, Rashi.